

5

الغابة الإلهية (IGBO OLODUMARE)

By:
D.O FAGUNWA



ترجمة:
علي عبد الواحد اديبيسي
قسم اللغة العربية، جامعة الورد نيجيريا

الطبعة الأولى ١٤٤٤هـ / ٢٠٢٢م

كلمة الناشر

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على سيدنا محمد وعلى آله

وصحبه وسلم، وبعد/

فإن فن الترجمة من أهم فنون العلوم الإنسانية، لما فيه من تبادل العلوم والمعارف واكتساب معلومات جديدة من أمم أخرى، وقد اعتمدت الأمم المتقدمة في عصورها المختلفة لإثراء معارفهم وثقافتهم، فنبغوا وتفوقوا بفضله.

وهذا الأخ الدكتور علي عبد الواحد أديبسي يدلوه في نقل رواية يرباوية "الغابة الإلهية" "Igbo Olodumare" إلى اللغة العربية تحفة للقراء وإثراء للمكتبة العربية. فالترجمة محاولة قيمة من المترجم لإبلاغ رسالة الرواية الأصلية إلى القراء. وقد وفق في ذلك، إذ بدا في ترجمته متحرراً في اختيار المفردات والتعبيرات المناسبة التي تعكس المعاني والصور التي يقصدها الكاتب الأصلي ومراعياً تقنيات أخرى متطلبة في عملية الترجمة، مما أسهم في استقامة الترجمة واستيعابها.

وإذ يتشرف قسم اللغة العربية بجامعة إلورن، نيجيريا بنشر الرواية بعد عرضها على محكمين خبيرين في مجال الترجمة. يئى المترجم على هذا الجهد المبارك، ويرجوه المزيد من العطاء الفكري والأدبي في المستقبل القريب، ويسأل الله أن يبارك في حياته وأسرته، وصلى الله على من لا نبي بعده سيدنا محمد وعلى آله وصحبه وسلم تسليماً.

الدكتور عبد الله يعقوب الحاج

١٤٤٣/٠٥/٢٢ - ٢٨/شوال/١٤٤٣

شكرو وتقدير

الحمد لله الذي أولى علينا نعمه الظاهرة والباطنة. تباركت وتعاليت، لك الشكر والثناء، والمن والكبرياء.

أقدم أحلى الشكر إلى من رسخ في أسس الترجمة، وغرس في قلبي عشقها، الحاج عبد اللطيف أديكليكن، لقد كان أبا رؤوفاً. وهو أول من درسي الترجمة وقرب إلى أذهالي مباحثها. أمد الله في عمره.

الشكر موصول إلى حبّ الملايين، من يعدّ رائد أدب الرحلة في ديار نيجيريا (الصياد الجريء) الأستاذ الدكتور مشهود محمود محمد جمبا، الذي كان المشرف الأول على هذا العمل أيام كان بحث الدكتوراه، أجزل الله ثوابكم.

ولا يفوتني أن أذكر الخاتم لما سبق - كما كنت أسميه - البروفيسور آدم أديبايو سراج الدين على توجيهاته الغالية، إن سعيكم كان مشكوراً. كما أشكر الدكتور عبد الرزاق أبولاجي (اللغوي) على تقويمه لهذا العمل، وتفضله بكتابة التقديم، أحسن الله إليكم.

أشكر الدكتور لطيف أونرتي إبراهيم الذي لم يبخل علي يوماً بنصائحه النفيسة وإرشاداته الهادفة، وأشكر خلي الدكتور أحمد أبابكر أباجي والدكتور عبد الرشيد كامل والبروفيسور عبد

الكاتب في السطور



ولد علي عبد الواحد أديبسي بمدينة كانو. حصل شهادة البكالوريوس في جامعة أڊو- إيكيت عام ٢٠٠٢م والماجستير في اللغة العربية بجامعة إلورن عام ٢٠٠٨م، وشهادة الدبلوم العالي في الصحافة بجامعة ميدوغوري، والدكتوراه في اللغة العربية وأدائها بجامعة ولاية كوغي نيجيريا عام ٢٠١٥م.

عمل ردحا من الزمن مدرّسا ومراقبا في بعض المدارس العربية بمدينة أڤا بين ١٩٩٣-٢٠١٢م ثم انتقل محاضرا إلى جامعة إلورن، نيجيريا بقسم اللغة العربية إلى الوقت الحاضر مدرّسا علم الترجمة واللسانيات العربية. شارك في عدة مؤتمرات أكاديمية الوطنية منها والدولية من مالي وماليزيا والإمارات المتحدة العربية واليمن والمغرب والمصر وجنوب إفريقيا وغيرها. وله بعض مؤلفات والبحوث المحكمة المنشورات في المجلات العلمية. يتمتع علي عبد الواحد أديبسي بعدة مناصب أكاديمية وإدارية، منها:

- نائب الرئيس الثالث للمعهد النيجيري للمترجمين
 - ضابط العلاقات العامة لجمعية دراسات الترجمة في نيجيريا
 - أمين الصندوق لجمعية الأكاديمية للغة العربية وأدائها في نيجيريا
 - عضو جمعية الترجمة الأوروبية
 - منسق الدراسات العامة (٢١١) بجامعة إلورن
 - رئيس لجنة الاتصالات وتكنولوجيا المعلوماتية بكلية الآداب، جامعة إلورن.
- متزوج ومرزوق بالأبناء.

About the Author

Ally Abdulwahid Adebisi was born in Kano Nigeria. He holds B.A. (Ed) degree In Arabic Studies from the University of Ado-Ekiti, (now Ekiti State University, Ado-Ekiti), 2002, M.A in Arabic from University of Ilorin, 2008, Post graduate diploma In Journalism from International Institute of Journalism (Affiliated to University of Maiduguri), 2011, and PhD in Arabic Language and Literature from Kogi State University Ayingba, 2015. He is a visiting scholar of reputable academic institutions including International Islamic University, Malaysia, (IIUM) 2013-2014. He participated in various academic conferences at National and International levels. He is a member of reputable academic associations in Nigeria and abroad. He is a fellow & third Nat. V. president, Nigerian Institute of Translators & Interpreters (NITI) Member, West African Institute of Translators and Interpreters. (WAITI) PRO, Association of Translation Studies in Nigeria (ATSN) Member, Association for Translation Studies In Africa (ATSA) Member, European Society for Translation Studies National treasurer, Academic Society for Arabic Language & Literature In Nigeria (ASALLIN) Member, Nigeria Association of Teachers of Arabic & Islamic Studies (NATAIS) Co-Researcher, 2016-2017 Award of Institutional-Based Research Fund (IBRF) by TETFund. Awardee, British Academy grant for African Translation and Interpretation Studies writing Workshop in Stellenbosch University, South Africa 2019 Coordinator, General Studies 211 (Philosophy Logic and Nigerian Culture), General Studies Division, University of Ilorin, Ilorin Nigeria Ally Abdulwahid Adebisi is currently a Senior lecturer at University of Ilorin, Nigeria. He is married and blessed with children.